

УДК 811.111'25'373.4:004

DOI 10.37972/3033-6651.2026.8.2.011

Мозжегорова Елена Николаевна,

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры английской филологии
и переводоведения,
ФГБОУ ВО «Чувашский государственный
педагогический университет
им. И. Я. Яковлева», г. Чебоксары, Россия,
Mozjelena@yandex.ru

Мартынова Элина Викторовна,

студентка факультета иностранных языков,
ФГБОУ ВО «Чувашский государственный
педагогический университет
им. И. Я. Яковлева», г. Чебоксары, Россия,
Ermolaevaelina15@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ-НЕОЛОГИЗМОВ В СФЕРЕ IT

Аннотация. Настоящее исследование посвящено изучению особенностей функционирования терминов-неологизмов в сфере информационных технологий в английском языке и специфике их перевода на русский язык. Актуальность исследования обусловлена стремительным развитием информационных технологий в современном мире, которое способствует появлению новых терминов в этой сфере. Процесс терминообразования в данной области характеризуется высокой динамикой и интенсивностью, что создает серьезные вызовы для переводчиков и специалистов в области межкультурной коммуникации.

Объектом данного исследования являются термины-неологизмы, их характеристики и особенности функционирования. В качестве предмета данного исследования выделяется перевод таких терминов в разных типах текстов в сфере IT.

Для достижения поставленной цели были изучены теоретические сведения о терминах-неологизмах на основе обзора научной литературы, определены лингвостилистические особенности текстов в сфере IT, проанализированы профильные статьи на сайтах в области информационных технологий для понимания контекста употребления терминов-неологизмов, а также исследованы лингвостилистические особенности перевода терминов-неологизмов в сфере IT на русский язык.

По результатам исследования были выявлены такие особенности перевода терминов-неологизмов в IT-сфере на русский язык, как транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод и гибридные приемы перевода.

Ключевые слова: IT-сфера, термин, неологизм, семантическая эквивалентность, адекватность перевода, переводческие трансформации.

В условиях интенсивного развития цифровых технологий проблема адекватного перевода IT-терминологии приобретает особое значение. Неологизмы в сфере информационных технологий отражают появление новых концепций, продуктов, процессов и явлений. Возникает необходимость оперативного поиска переводческих решений, которые должны одновременно соответствовать нормам русского языка, сохранять точность передачи специального значения и быть понятными для целевой аудитории. Недостаточная разработанность методологии перевода терминов-неологизмов в IT-сфере приводит к вариативности переводческих решений, что затрудняет стандартизацию терминологии и может приводить к коммуникативным сбоям в профессиональной среде.

Термин-неологизм представляет собой комплексное лингвистическое явление, объединяющее характеристики как терминологической, так и неологической лексики. Данный тип языковых единиц возникает на пересечении двух важнейших процессов развития языка: специализации лексики и неологизации словарного состава. Специфика терминов-неологизмов заключается в их двойственной природе: с одной стороны, они обладают всеми признаками терминов, включая точность значения и системность, с другой стороны, им присуща новизна, нестабильность формы и значения, вариативность употребления.

Критерии определения терминов-неологизмов включают несколько взаимосвязанных параметров. **Временной критерий** предполагает, что «неологизмы — новые слова какого-либо периода по отношению к какому-нибудь из предшествующих периодов, т. е. такие слова какого-либо периода, которых не было в предшествующий период» [3, с. 189]. **Психолингвистический критерий** основан на восприятии новизны термина специалистами и носителями языка, которые осознают его как недавно появившуюся единицу терминосистемы, однако «многие новые слова сразу усваиваются говорящими и ощущение новизны быстро стирается» [3, с. 187]. **Лексикографический критерий** связан с фиксацией термина в словарях. Термины-неологизмы часто отсутствуют в общих и специальных словарях или присутствуют с пометами, указывающими на их новизну. **Функциональный критерий** учитывает степень освоенности термина профессиональным сообществом и стабильность его употребления.

Тексты в сфере информационных технологий представляют собой особую категорию специальных текстов, обладающую уникальными характеристиками, обусловленными спецификой предметной области, динамикой ее развития и особенностями профессиональной коммуникации. IT-тексты отличаются высокой степенью терминологичности, поскольку информационные технологии как область знания оперируют обширным и постоянно пополняющимся терминологическим аппаратом. Специфика данных текстов определяется междисциплинарным характером информационных технологий, которые интегрируют элементы математики, физики, инженерии, лингвистики и других областей знания, что отражается в разнообразии и гетерогенности терминологии. Современные IT-тексты характеризуются интенсивным использованием англоязычной

терминологии и частым включением нетранслитерированных английских терминов, что связано с доминированием английского языка в международной IT-индустрии.

Типология IT-текстов основывается на различных классификационных критериях, включая функциональное назначение, коммуникативную задачу, степень специализации и целевую аудиторию. По функциональному назначению данные тексты можно разделить на несколько основных категорий. Научные IT-тексты включают монографии, статьи в научных журналах, диссертации, материалы конференций, посвященные теоретическим и прикладным исследованиям в области информационных технологий. Эти тексты характеризуются «научной тематикой, смысловой точностью, строгой логичностью, обобщенно-отвлеченным характером информации, отсутствием эмоциональности» [4, с. 14], а также высокой степенью терминологичности, использованием сложного понятийного аппарата, наличием развернутой аргументации и доказательств, строгой логической структурой изложения.

Лингвистические особенности IT-текстов включают ряд характерных признаков на различных уровнях языковой системы. Как подчеркивает Г. В. Назаров, на лексическом уровне IT-тексты насыщены специальной терминологией, значительную часть которой составляют неологизмы и заимствования из английского языка. Терминология сферы информационных технологий отличается высокой степенью интернационализации, что проявляется в широком использовании терминов греко-латинского происхождения и англицизмов [5, с. 104]. Характерной чертой IT-лексики является активное использование аббревиатур и акронимов, обозначающих технологии, стандарты, протоколы и другие понятия, что обусловлено тенденцией к компрессии информации и необходимостью экономии языковых средств в технической документации. Метафоричность терминологии проявляется в использовании образных номинаций, заимствованных из повседневного языка и адаптированных для обозначения специальных понятий.

На морфологическом уровне IT-тексты характеризуются преобладанием именных частей речи, особенно существительных, обозначающих объекты, процессы и явления предметной области. Активно используются отглагольные существительные и существительные, образованные от прилагательных, что отражает тенденцию к номинализации, типичную для научно-технических текстов. Согласно исследованию А. С. Рыбаковой, «среди терминов встречаются глаголы (14,08%), имена прилагательные (10,34%), а также наречия (0,48%), <...> их число незначительно по сравнению с именами существительными (75,1%)» [7, с. 7]. В IT-текстах широко представлены сложные слова и композиты, образованные путем словосложения с использованием как исконных, так и заимствованных элементов. Словообразовательная система IT-терминологии характеризуется высокой продуктивностью определенных аффиксов, таких как *-ware*, *-tion*, *cyber-*, которые регулярно используются для создания новых терминов.

Перевод неологизмов в IT-текстах представляет собой комплексную задачу, сопряженную с многочисленными трудностями лингвистического, экстралингвистического и прагматического характера. Основная сложность заключается

в том, что неологизмы по определению являются новыми лексическими единицами, которые еще не зафиксированы в словарях или представлены в них лишь частично, что лишает переводчика возможности опереться на установленные эквиваленты и требует самостоятельного поиска переводческих решений.

Отсутствие устоявшихся эквивалентов в языке перевода является фундаментальной трудностью перевода неологизмов. Переводчик вынужден выбирать между несколькими стратегиями: сохранить англоязычный термин в транслитерированной или нетранслитерированной форме, создать кальку, предложить описательный вариант или использовать приближенный эквивалент из существующей терминологии. Каждое из этих решений имеет свои преимущества и недостатки, и выбор оптимального варианта требует глубокого понимания предметной области, анализа контекста употребления термина и учета характеристик целевой аудитории. Как подчеркивал С. В. Гривен-Гриневиц, «в ходе терминологического перевода устанавливается соответствие иноязычных терминов терминам родного языка, что при появлении новых терминов или терминов, не зафиксированных в переводных словарях, требует определенных знаний и искусства, так как при этом часто приходится создавать новые термины» [1, с. 18]. Проблема усугубляется тем, что в отсутствие стандартизированных эквивалентов различные переводчики могут предлагать разные варианты перевода одного и того же неологизма. Как отмечает А. Д. Швейцер, «перевод как процесс выбора, детерминированный множеством переменных, порой имеющих противоположный эффект, не может иметь однозначного исхода и не может быть жестко детерминированным» [10, с. 63].

Вариативность переводческих решений при переводе IT-неологизмов создает проблему терминологической несогласованности в русскоязычных IT-текстах. Один и тот же английский неологизм может переводиться различными способами в разных текстах или даже в пределах одного текста, если над его переводом работали разные специалисты. Такая вариативность проявляется на нескольких уровнях: вариативность выбора между транскрипцией и калькированием, вариативность конкретных форм транскрипции в связи с различиями в интерпретации фонетической структуры термина, вариативность переводческих решений при калькировании многокомпонентных терминов, вариативность выбора между сохранением заимствованного термина и созданием русскоязычного эквивалента. Такая несогласованность затрудняет формирование стабильной терминосистемы в русском языке и создает трудности для пользователей IT-текстов, которые вынуждены соотносить различные варианты перевода с одним и тем же понятием.

Структурные различия между английским и русским языками создают специфические трудности при переводе IT-неологизмов. Английский язык как язык аналитического строя широко использует словосложение и аппозитивные конструкции для создания многокомпонентных терминов, которые трудно воспроизвести в русском языке с его синтетическими характеристиками, так как «в языках аналитического строя, вроде английского или французского, зависимость слова от предложения значительно выше, чем в русском языке» [6, с. 31]. Многие английские IT-термины представляют собой цепочки существительных

в функции определений, где каждый компонент уточняет или модифицирует последующий. При переводе таких конструкций на русский язык возникает необходимость трансформации структуры термина. Это часто приводит к увеличению длины термина и потере его компактности.

Аббревиатуры и акронимы представляют собой особую категорию неологизмов, перевод которых сопряжен со специфическими трудностями. IT-сфера характеризуется интенсивным использованием сокращений для обозначения технологий, стандартов, протоколов, организаций и других понятий. По мнению А. В. Федорова, «само собой разумеется, что аббревиатуры, не имеющие принятых соответствий в другом языке, требуют в переводе полного раскрытия, что иногда делает необходимым кропотливое выяснение смысла сокращенного названия (если оно не отражено ни в каких словарях либо справочниках)» [9, с. 287]. Такой вариант делает термин более понятным для русскоязычных пользователей, но нарушает интернациональность терминологии и может затруднять поиск информации в международных источниках. Дополнительная сложность возникает при переводе аббревиатур-акронимов, которые в английском языке читаются как обычные слова и часто приобретают дополнительные коннотации, связанные с их фонетической формой.

Многозначность и омонимия IT-неологизмов представляют собой еще одну категорию переводческих трудностей. В условиях интенсивного терминообразования одна и та же форма может быть использована для обозначения различных понятий в разных контекстах, что происходит даже в рамках одной предметной области. А. А. Ермолаева подтверждает, что «проблема лексической многозначности выступает на сегодняшний день одной из самых трудоемких прикладных задач, связанных с лексическим значением» [2]. Переводчик должен точно определить, какое из возможных значений реализуется в конкретном контексте, что требует глубокого понимания технических деталей и внимательного анализа контекста. Проблема усугубляется тем, что многие IT-неологизмы образованы от общеупотребительных английских слов путем специализации значения, и переводчик должен различать специальное терминологическое значение и общее значение слова.

Прагматические трудности перевода IT-неологизмов связаны с необходимостью учета коммуникативной ситуации и характеристик целевой аудитории. Выбор между различными способами перевода неологизма во многом определяется тем, для какой аудитории предназначен текст: для специалистов-профессионалов, для IT-специалистов смежных областей, для менеджеров и бизнес-пользователей или для широкой публики. Для профессиональной аудитории предпочтительны интернациональные термины, сохраняющие связь с англоязычной терминологией, в то время как для менее специализированной аудитории более уместны русскоязычные эквиваленты с пояснениями. Согласно совету действующего IT-переводчика, «нужно очень внимательно относиться к терминам и переводить их так, как разработчики привыкли, даже если эти переводы кажутся сленговыми. Придумывая более «литературные» названия, мы порой только усложняем их понимание» [8].

Проблема эквивалентности и адекватности перевода является центральной в теории и практике перевода и приобретает особую актуальность в области перевода терминов-неологизмов в IT-текстах, требующего учета семантических, структурных, функциональных и прагматических факторов.

Практический анализ перевода терминов-неологизмов в IT-сфере демонстрирует применение различных переводческих решений и приемов в зависимости от структурных, семантических и функциональных характеристик терминов, а также коммуникативных особенностей текста и потребностей целевой аудитории.

Материалом для анализа послужили англоязычные IT-тексты различных типов, включая техническую документацию (например, материалы *AutoRABIT Knowledge Base* о системе контроля версий *Bitbucket*), научные публикации (статьи о нанотехнологической терминологии, публикации о граничных вычислениях и классификации вредоносного ПО), а также профессиональные форумы и открытые платформы (*GitHub* и *Habr*), охватывающие период с 2020 по 2026 год. Именно в этот временной промежуток наблюдался особенно интенсивный процесс терминологической неологизации. Выбор данных типов текстов обусловлен их функционально-стилистической спецификой. Техническая документация обеспечивает строгость и унификацию терминов, научные публикации отражают академический дискурс, форум фиксирует живые процессы заимствования, сокращения и вариативного перевода терминов в профессиональной среде.

Транскрипция и транслитерация как наиболее распространенные приемы перевода IT-неологизмов активно применяются для передачи терминов, обозначающих новые технологии, программные продукты, методологии и концепции.

Транслитерация чаще применяется к аббревиатурам и буквенным сокращениям. Так, *USB* передается как «ЮСБи», *HTML* как «эйч-ти-эм-эл» или сохраняется в латинском варианте написания. Последний вариант становится более распространённым в профессиональных текстах: переводчики предпочитают оставлять аббревиатуры без изменений, полагая, что специалисты воспринимают их как интернациональные символы.

Частотность использования транскрипции/транслитерации коррелирует с несколькими факторами. Во-первых, краткость исходного термина: чем короче слово, тем легче оно транскрибируется (*bug* → баг, *ping* → пинг, *app* → апп). Длинные термины чаще подвергаются калькированию или описательному переводу. Во-вторых, степень интернациональности термина влияет на выбор приема перевода. Если термин функционирует в аналогичной форме в других языках (немецком *Server*, французском *serveur*, испанском *servidor*), это укрепляет позиции транскрипционного заимствования в русском языке. В-третьих, морфологическая адаптируемость играет существенную роль. Если заимствованный термин легко входит в русскую словообразовательную систему, создавая производные (*хакер* → *хакерский*, *хакерство*, *хакнуть*), это закрепляет его в языке. Термин *гуглить*, образовавшийся от *Google*, стал общеупотребительным глаголом, что свидетельствует об успешности транскрипционного заимствования.

Калькирование как прием перевода широко применяется для терминов, структура которых допускает поэлементный перевод с сохранением смысла. Классическим примером полного калькирования служит термин «адаптивное тестирование» (*adaptive testing*). Структура «прилагательное + существительное» сохранена, семантика компонентов передана точно.

Калькирование продуктивно при переводе терминологических словосочетаний. *Machine learning* устойчиво передается как «машинное обучение», *artificial intelligence* как «искусственный интеллект», *data mining* как «интеллектуальный анализ данных» (здесь калькирование сочетается с семантической трансформацией, поскольку буквальное «добыча данных» звучит неудачно). *Cloud computing* может передаваться калькой «облачные вычисления» или гибридным способом «клауд-технологии».

Описательный перевод применяется в случаях, когда термин-неологизм обозначает сложную концепцию, требующую развернутого пояснения, или, когда краткий эквивалент отсутствует или недостаточно информативен. Классический пример описательного перевода – термин *ransomware*. Буквальная калька «программа-выкуп» была бы непонятной, транслитерация «рансомваре» является громоздкой и чуждой фонетике русского языка. Утвердился описательный вариант «программа-вымогатель», который точно передает суть: вредоносное ПО, требующее выкуп за разблокировку данных. Также примером может служить термин *phishing* (метод мошенничества, при котором злоумышленник выдает себя за легитимную организацию для получения конфиденциальных данных). В ранних переводах встречались варианты «интернет-мошенничество с использованием поддельных сайтов», «выуживание персональных данных». Со временем утвердилось транскрипция «фишинг», однако в текстах для неспециалистов по-прежнему используется описательный перевод: «фишинг – вид интернет-мошенничества, целью которого является получение доступа к логинам и паролям пользователей».

Термин *spear phishing* (таргетированная фишинговая атака на конкретную организацию или лицо) демонстрирует сложности передачи составных неологизмов. Слово *spear* (копье) метафорически указывает на прицельность, направленность атаки. Описательный перевод «целевая фишинговая атака» или «таргетированный фишинг» объясняет это значение, хотя и теряет образность исходной метафоры.

Некоторые новейшие концепции требуют развернутого пояснения из-за отсутствия эквивалентов. *Edge computing* описывается как «периферийные вычисления, при которых обработка данных происходит ближе к источнику, а не в централизованном дата-центре». Калька «граничные вычисления» не вполне понятна без контекста, транскрипция «эдж-компьютинг» требует знания английского. Описательный перевод здесь является оптимальным решением для научно-популярных и учебных текстов.

Гибридные способы перевода, сочетающие элементы различных приемов, широко применяются для перевода сложных многокомпонентных терминов. Практика перевода IT-терминологии свидетельствует о частом использовании комбинированных приемов, когда транскрипция сочетается с калькированием,

описательный перевод с заимствованием, а морфологическая адаптация происходит параллельно с семантическими трансформациями. Гибридные способы отражают сложность терминологической системы и динамику языковых процессов.

Наиболее распространенный тип гибридного перевода – сочетание транслитерированного компонента с переведенным. Термин *API gateway* переводится как «API-шлюз», где первый компонент сохранен в виде акронима, а второй переведен калькой. Такое решение оправдано тем, что аббревиатура API (Application Programming Interface) прочно вошла в профессиональный обиход и не требует перевода, тогда как слово *gateway* нуждается в русском эквиваленте. *Web-sайт* представляет собой полукальку: первый элемент *web* заимствован, второй *site* калькирован как «сайт» (хотя это тоже заимствование, но более раннее).

Полукальки удобны тем, что сохраняют узнаваемость ключевого международного компонента и одновременно делают термин понятнее за счет русскоязычного элемента. Однако они нарушают принцип языковой однородности текста и могут восприниматься как стилистически небрежные. В официальных стандартах предпочтение отдается либо полным калькам, либо полным заимствованиям.

Обзор основных приемов перевода терминов и неологизмов систематизировал переводческий инструментарий, включающий транскрипцию и транслитерацию, калькирование, описательный перевод, семантический перевод, функциональную замену, а также комбинированные приемы перевода. Каждый прием обладает своими преимуществами и недостатками, и выбор оптимального решения зависит от структурных и семантических характеристик термина, типа текста, целевой аудитории и коммуникативной ситуации. Эффективная переводческая стратегия часто предполагает комбинирование различных приемов и гибкое применение переводческих решений.

Литература

1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. – М. : Академия, 2021. – 304 с.
2. Ермолаева А. А. Полисемия в контексте нейронного машинного перевода // Молодой ученый. – 2020. – № 32 (322). – С. 175–177. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/322/73064> (дата обращения: 21.04.2026).
3. Котелова Н. З. Избранные работы. – СПб. : Нестор-История, 2018. – 276 с.
4. Кузнецова Ю. С. Текст в сфере IT как особый тип текста // Вестник магистратуры. – 2014. – № 7 (34). – Т. II. – С. 11–16.
5. Назаров Г. В. Лексико-грамматические особенности текстов в области компьютерных технологий // Идеи. Поиски. Решения : сборник статей и тезисов XIV Международной научно-практической конференции. – Минск : БГУ, 2020. – С. 103–113.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М. : Валент, 2021. – 244 с.
7. Рыбакова А. С. Структурно-семантические особенности компьютерной терминологии в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол.

наук : 10.02.04. – М. : Московский государственный областной социально-гуманитарный институт, 2012. – 22 с.

8. Тимофеев А. Разные типы IT-текстов: о чем стоит помнить переводчику. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://temofeev.ru/info/articles/raznye-tipy-it-tekstov-o-chem-stoit-pomnit-perevodchiku/> (дата обращения: 21.04.2026).

9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. Языков: учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; Москва : ООО Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

10. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М. : Либроком, 2020. – 216 с.

Mozzhegorova Elena Nikolaevna,

Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department
of English Philology and Translation Studies,
I. Ya. Yakovlev Chuvash State
Pedagogical University, Cheboksary, Russia,
Mozjelena@yandex.ru

Martinova Elina Viktorovna,

Student of Faculty of Foreign Languages,
I. Ya. Yakovlev Chuvash State
Pedagogical University, Cheboksary, Russia,
albinaiman20@yandex.ru

LINGUISTIC AND PRAGMATIC FEATURES OF TRANSLATION OF MEDICAL TERMS IN DIFFERENT TYPES OF TEXTS

Abstract. This study examines the functioning of neologisms in the field of information technology in English and the peculiarities of their translation into Russian. The relevance of the study is determined by the rapid development of information technology in the modern world, resulting in the emergence of new terms in this field. The process of term formation in the field of information technology is characterized by dynamics and intensity, which creates serious challenges for translators and specialists in cross-cultural communication.

The object of this study is neologisms, their characteristics and peculiarities of their functioning. The subject of this study is the process of translation of such terms in different types of IT texts.

To achieve this goal theoretical aspects of neologisms were studied based on the review of scientific literature, the linguistic and stylistic aspects of IT texts were identified, specialized articles on information technology on different websites were analyzed.

The context of using neologism was analyzed as well as linguistic and stylistic aspects of their translation into Russian.

The study revealed the following peculiarities of translating IT neologisms into Russian: transcription and transliteration, loan translation, descriptive translation and hybrid translation techniques.

Keywords: IT sphere, term, neologism, semantic equivalence, accuracy of translation, translation techniques.